



ALEXANDRO VALIGNANO

Il cerimoniale per i missionari del Giappone

a cura di JOSEF FRANZ SCHÜTTE

Nuova edizione anastatica con saggio introduttivo di MICHELA CATTO

Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 2011, pp. xxxvi-362, 28 tavv. e 2 incisioni, € 56,00 - ISBN 978-88-6372-231-4

CONTENUTO

MICHELA CATTO, <i>Per una conquista dell'autorità religiosa. Alessandro Valignano tra 'buone maniere' e accomodatio gesuitica</i>	V
<i>Due parole di presentazione</i> di S. E. MONS. CELSO COSTANTINI	XXVII
Prologo	I
Sigle e abbreviazioni	II
I. Archivi e Biblioteche	II
II. Manoscritti	II
III. Libri	12
IV. Riviste	13
Abbreviazioni dell'apparato critico	14

LIBRO PRIMO

INTRODUZIONE STORICA E CRITICA DEL TESTO

Parte Prima: INFORMAZIONI CONTEMPORANEE SULLA STORIA DEL TRATTATO DELLE CERIMONIE	17
1. Il grande progetto (1579-1582)	17
2. Riflessioni in India (1583)	31
3. L'intervento del P. Acquaviva (1585)	37
4. Giustificazione del Valignano (1586-88)	42
5. Revisione in Giappone (1590-92)	55
6. Ulteriori avvenimenti (1592-99)	74
Epilogo	77
Parte Seconda: CONTENUTO E STRUTTURA DEL TESTO	81
1. Lo scopo del <i>Cerimoniale</i>	81
2. La struttura dello scritto	92
3. Il primo Capitolo rifatto del <i>Cerimoniale</i>	93

	Pag.
Parte Terza: LA FORMA ESTERIORE DEL MANOSCRITTO	101
1. Descrizione del manoscritto	101
2. Grafia	103
3. Tempo e luogo della stesura	104
4. Autenticità	108
5. Lingua dell'originale	109
6. Note marginali	110
7. Modo della nostra pubblicazione	112

LIBRO SECONDO

I TESTI

IL CERIMONIALE PEI MISSIONARI IN GIAPPONE	118
Proemio	118
Cap. I. Do modo che se ha de ter pera adquirir e conservar autoridade tratando com os Jappoens	122
Cap. I. Del modo che si ha da tenere per acquistare e con- servare autorità nel trattare coi Giapponesi	123
Cap. II. Do modo que se ha de ter pera fazer fami- liares os Christãos	158
Cap. II. Del modo che si ha da tenere per rendere fami- liari i Cristiani	159
Cap. III. Dos cumprimentos que os Padres e Irmãos han de ter com os foresteyros	182
Cap. III. Dei complimenti che i Padri e Fratelli hanno da osservare coi forestieri	183
Cap. IV. Da maneira que se á de ter en dar e tomar <i>sacanzuqui</i> e <i>sacana</i>	214
Cap. IV. Della maniera che si ha da tenere nel dare e accet- tare <i>sakazuki</i> e <i>sakana</i>	215
Cap. V. Do modo que se á de ter no tratar dos Pa- dres e Irmãos e entre ssi e com os demais de casa	234
Cap. V. Del modo che si ha da tenere nel tratto dei Padri e dei Fratelli, tra di loro, e con gli altri di casa.	235

	Pag.
Cap. VI. Do modo que se ha de ter em agazalhar Embaixadores ou outras pessoas de respeito, e dos convites e praesentes que se hão de fazer . . .	250
Cap. VI. Del modo che si ha da tenere nell'accogliere Am- basciatori o altre persone di rispetto, e dei conviti e presenti che si hanno da fare.	251
Cap. VII. Do modo que se ha de ter en fabricar nosas cassas e igrejas em Japão	270
Cap. VII. Del modo che si ha da tenere nel fabbricare le nostre case e chiese in Giappone	271
IL 1º CAPITOLO TRASFORMATO DEGLI « ADVERTIMENTOS » .	282
Cap. I. Do modo que se ha de ter pera adquirir e con- servar authoridade religiosa pera com os Japoens .	282
Cap. I. Del modo che si ha da tenere per acquistare e con- servare autorità religiosa presso i Giapponesi	283
LETTERA DEL M. R. P. CLAUDIO ACQUAVIVA, GENERALE DEL- LA COMPAGNIA DI GESÙ AL P. ALEXANDRO VALIGNANO S. J. SUL METODO DI ADATTAMENTO IN GIAPPONE .	314
Previa nota critica sul testo	314
Testo della lettera	315

APPENDICE

CARICHE DELLO ZENSHŪ

A. — Secondo la Grammatica del P. João Rodriguez Tçuzzu — Testo portoghese	326
Versione italiana	327
B — Secondo la Relación del reino de Nippón (Rela- zione del Regno di Nippon) — Testo spagnuolo .	330
Versione italiana	331
Lista delle parole giapponesi del testo degli <i>Advertimentos</i>	335
Indice generale dei nomi e delle cose	341